

# ***UNA PROSPECTIVA SOBRE EL USO DE LA INFORMÁTICA EN FILOLOGÍA PARA LA DOCENCIA E INVESTIGACIÓN***

Informe de la Jornada Científica del 5 de Noviembre 2008  
Facultad de Filología, UCM

Ana Fernández-Pampillón  
Vicedecana de Tecnologías  
Amelia Sanz  
Coordinadora de Campus Virtual

## **1- PROPÓSITO**

Desde hace más de diez años, muchos profesores de la Facultad de Filología están integrando en su actividad docente e investigadora el uso de herramientas informáticas y de las Tecnologías de la Información y las Comunicaciones (TIC). Sin embargo, todavía resulta sorprendente para otros profesores filólogos y no filólogos, el hecho de que la informática se haya convertido, más que en una herramienta, en una necesidad para los estudios y proyectos de investigación filológicos. Tal desconocimiento tiene consecuencias negativas:

- 1) obstaculiza el productivo intercambio de ideas y soluciones en cuestiones informáticas,
- 2) impide compartir los recursos materiales y de personal de la Facultad y de la Universidad,
- 3) dificulta el diseño de un plan general común de actuación a nivel de Facultad que apoye al profesor y a los equipos de profesores de manera efectiva y eficaz en este área,
- 4) se infravaloran las necesidades de personal e infraestructura informática y técnica de esta facultad respecto de otras de carácter más técnico dentro de la Universidad.
- 5) conduce a un desinterés por parte de las empresas o equipos informáticos en invertir, contratar o cooperar en proyectos de investigación con profesores-investigadores de esta Facultad

Habitualmente los resultados de investigación y de docencia se difunden en foros nacionales e internacionales de especialistas en las distintas filologías o en innovación educativa, pero no conocemos de cerca suficientemente cómo y para qué se están utilizando las herramientas informáticas, cuáles son las ventajas y limitaciones que encuentra el profesor para su uso, qué impacto están teniendo estas herramientas en los métodos de enseñanza, aprendizaje e investigación filológicos.

Con el fin de recoger, compartir y reflexionar sobre estas experiencias en un espacio más cercano y accesible, organizamos una jornada científica de carácter interno en la Facultad, a la que fueron invitados los grupos y profesores que habitualmente usaban herramientas informática y TICs en su trabajo docente o investigador. La jornada tuvo una duración de cuatro horas divididas en dos partes: presentaciones y mesa redonda. La primera parte, de dos horas, estuvo dedicada a la presentación de las experiencias de 11 participantes, en un formato de 10x10 (10 transparencias en

10 minutos), cuidadosamente preparada para no cortar el ritmo de presentación y que recogía de un golpe las ideas principales de los participantes. En la segunda parte, los participantes reflexionamos a partir de nuestra experiencia sobre tres cuestiones:

- i) los beneficios y los perjuicios del uso de la informática en docencia e investigación en Filología,
- ii) las sugerencias y propuestas para facilitar y optimizar el uso de la informática en docencia e investigación,
- iii) el impacto del uso de la informática en los modelos, métodos y procedimientos de docencia e investigación.

Este documento recoge, para compartir y difundir, una síntesis de las experiencias, junto con el análisis y las recomendaciones hechas por los participantes, en forma de conclusiones y claves que las autoras consideramos destacables en lo que se refiere al uso de la informática para la enseñanza e investigación en Filología.

## 2- LOS GRANDES EJES DE TRABAJO DE LA INFORMÁTICA HUMANÍSTICA

### 2.1. Presentación de los participantes.

En la jornada, se presentaron las actividades de diez grupos, junto con una experiencia puntual de docencia en Campus Virtual que presentamos a continuación:

Redes semánticas en los s. XV y XV	Inmaculada Delgado Silvia Iglesias Recuero Alicia Puigvert Ocal
Análisis Unificado de Textos Hebreos con Ordenador (AUTHOR)	Luis Vegas Montaner Guadalupe Seijas Javier del Barco
Edición políglota sinóptica de 1-2 Reyes en formato electrónico	Andrés Piquer Otero Pablo Torijano Morales
Objetivos y estructura de la base de datos documental <i>Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico</i> (BDDH), proyecto del Grupo de Estudios de Prosa Hispánica Bajomedieval y Renacentista (Instituto Menéndez Pidal, UCM)	Eleonora Arrigoni Consolación Baranda Mercedes Fernández Valladares Ana Vian Herrero
El archivo Rubén Darío y su aplicación didáctica en las literaturas hispánicas	Rocío Oviedo Juana Martínez Jorge Eduardo Arellano Alfonso García Morales Almudena Mejías Ana Valenciano Esperanza López Parada Cristina Bravo Rozas Raúl Marrero Fente Marta Herrero Gil

Literaturas Españolas y Europeas del Texto al Hipermedia	Amelia Sanz Miriam LLamas M. José Calvo María Goicoechea Joaquín Díaz-Corrales Pilar García-Carcedo M. Luisa Bermejo
Modelos cognitivos para el aprendizaje en Entornos Virtuales. El proyecto E-Ling	Covadonga López Alonso Ana Fernández-Pampillón Cesteros Elena de Miguel García
Uso de herramientas de corpus para la práctica del análisis del discurso	Jorge Arús Hita Julia Lavid López Juan Rafael Zamorano Mansilla
La relevancia educativa de las comunidades abiertas de aprendizaje cooperativo y reflexivo	Asunción López-Varela
Mi experiencia con Campus Virtual en dos asignaturas obligatorias de Filología Inglesa	Elena Martínez Caro
Las asignaturas del área de lingüística Indoeuropea en el Campus Virtual de la UCM	Eugenio R. Luján Martínez Julia Mendoza Tuñón Juan Antonio Álvarez - Pedrosa Núñez

## 2.2. Nuevos modos de trabajo.

Llama poderosamente la atención y de entrada algunas características en los modos de trabajo que la utilización misma de las herramientas informáticas favorece y hasta exige, como son:

- **la formación de equipos investigadores y docentes**, interdisciplinares e interfacultativos, exigida probablemente por la amplitud de los objetivos y la diversidad de las tareas que se proponen incluyendo las relativas a informática, a la vez que favorecida por la utilización de herramientas de comunicación electrónica sin las cuales la agilidad y la inmediatez en la transmisión de materiales e ideas no sería posible;
- **la internacionalización de las actividades** de investigación y, en menor medida, de docencia, no sólo porque este trabajo cuente con los desarrollos de la comunidad científica internacional para insertarse en él, sino porque en los equipos se integran, gracias a la compatibilidad de herramientas y a la comunicación, investigadores de diferentes países;
- **la búsqueda de cooperación interactividad buscada** para alcanzar una verdadera participación de todos los miembros de la comunidad científica, de forma que las herramientas permitan a cualquier investigador acreditado aportar materiales, sugerencias y versiones al espacio compartido
- **la proyección docente de la actividad investigadora**, puesto que, en su mayoría, tanto los productos de la investigación que se hacen disponibles en línea, como la realización misma de ciertas tareas investigadores revierte y recae en los propios estudiantes;

- **la producción y publicación en abierto** para la comunidad científica internacional, por cuanto que todos los materiales producidos están disponibles en la Red de forma gratuita, sumándose así a iniciativas internacionales tales como *Creative Commons*<sup>1</sup>, *Open Source*<sup>2</sup>, *E-prints*<sup>3</sup>, *Open Course Ware (OCW)*<sup>4</sup>.

Todo ello nos lleva a concluir que la utilización de herramientas informáticas está favoreciendo, como nunca hasta ahora y como es propio de la ciencia, el trabajo compartido por toda una comunidad científica que pone su conocimiento al servicio de la sociedad. Y no es que el esfuerzo individual o aislado haya quedado desterrado, sino que, en nuestros días, tanto la ingente cantidad de información y documentación de la que disponemos, como la facilidad de comunicación y compartición de recursos gracias a las herramientas informáticas, han dejado patentes la necesidad y los beneficios del trabajo conjunto también para las ciencias humanas.

### 2.3. Líneas de trabajo.

Cuatro son las principales líneas de trabajo que, con el auxilio de las herramientas informáticas, se están desarrollando actualmente en la Facultad de Filología:

- **digitalización documentada de fondos** existentes en las bibliotecas históricas de la Facultad de Filología como son los archivos Rubén Darío, los fondos del Instituto Menéndez Pidal, o los libros antiguos de la BUCM, de forma que se procede al rescate y al cambio de soporte, a la clasificación, el estudio y documentación de estos materiales. Este esfuerzo en el cambio de soporte y su documentación produce un enorme beneficio no sólo para la comunidad investigadora y educativa sino para la sociedad que puede acceder a materiales y conocimiento poco accesibles o inaccesibles hasta ahora ,e incluso, en peligro de desaparición por la caducidad de los soportes.
- **creación y explotación de corpus electrónicos** que proceden de los fondos digitalizados y de recopilaciones de otros materiales ya disponibles en la Red cuyo número, variedad y multiplicidad pueden ser adecuadamente almacenados y tratados, gracias a las nuevas utilidades informáticas. Estos corpus electrónicos pueden ser procesados con una aproximación cualitativa y cuantitativa que hasta ahora no era posible, para el estudio científico y para la enseñanza y el aprendizaje de las filologías y la lingüística;
- **aplicación de las tecnologías educativas y de Internet a la enseñanza y el aprendizaje.** Especialmente las tecnologías e-learning, facilitadas por la disponibilidad del Campus Virtual de la Universidad Complutense. Esta línea de trabajo se dirige en dos direcciones i) la

---

<sup>1</sup> <http://es.creativecommons.org/>

<sup>2</sup> <http://www.opensource.org/>

<sup>3</sup> <http://www.eprints.org/>; el repositorio de la UCM: <http://eprints.ucm.es/>

<sup>4</sup> En España: <http://ocw.universia.net/es/>

**construcción de espacios virtuales de aprendizaje (EVA)** con metodologías y modelos didácticos para facilitar o mejorar la docencia, y ii) **la construcción de recursos didácticos digitalizados** para su explotación docente en los EVA. Esta línea de investigación y docencia se tiene una clara orientación a las nuevas titulaciones y las nuevas metodologías para la enseñanza-aprendizaje que exige el EEES;

- **creación de vocabularios electrónicos** que recojan el conocimiento léxico de las lenguas y/o el conocimiento de una disciplina en un formato accesible para la consulta interactiva. Se hace especial énfasis en la representación explícita de las relaciones semánticas entre las palabras como mecanismo que facilita la comprensión de su significado y, en el caso de vocabularios de especialidad, facilita la conceptualización del dominio de conocimiento. El ámbito de aplicación es la investigación y la docencia, siendo los alojamientos web (hosting) de la Universidad y el Campus Virtual los soportes utilizados para su almacenamiento, su publicación y explotación didáctica.

#### **2.4. Modelos teóricos utilizados**

Es importante hacer notar que todas estas iniciativas se asientan en unas bases teóricas que parecen regir el desarrollo de actividades científicas y docentes:

- **Un nuevo soporte: el espacio virtual.** Internet y la web han permitido crear un espacio de espacios virtuales para la interacción interpersonal, la compartición y generación de información que están conectados sin límites geográficos ni temporales. Este espacio incluye una red virtual académica, formada por espacios privados y públicos cuyo objetivo es la construcción y transmisión del conocimiento (Gracia, 2005). Esta red virtual favorece la comunicación, la cooperación, la construcción y la publicación del conocimiento. Este es, en nuestra opinión, el elemento clave que está impulsando los nuevos modos de trabajar, los nuevos soportes para las lenguas, la creación de los nuevos escenarios pedagógicos en todas las disciplinas, incluidas las de Humanidades. La informática se convierte, en consecuencia, en una herramienta imprescindible para acceder y funcionar en el *espacio virtual*.
- **Una metáfora conceptual: la red.** Efectivamente, sea por el uso ya vulgarizado de la *web*, sea gracias a un estudio meditado de las posibilidades del concepto de hipertexto e hipermedia, sea por una aplicación directa del concepto de “redes semánticas”, lo cierto es que los vínculos y los enlaces, los nodos y sus grafos, las convergencias y las divergencias, pueblan un espacio conceptual que todos habitamos y que, precisamente por ser estudiosos de las lenguas y si el mundo es su lenguaje, no puede pasarnos desapercibido como marco y modelo de conocimiento que a todos nos constriñe a la hora de pensar y de decir. Aportar el propio modelo conceptual de la lengua, estudiar y aprovechar otros modelos y enseñar a aprovecharlos son tareas que forman

parte de la actividad actual de muchos profesores de nuestra Facultad.

- **Una concepción del texto: el texto fluido.** El texto (*textum*, tejido) se puede presentar ahora en proceso de redacción, en su transmisión políglota, en versiones múltiples hasta ahora relegadas por falta de espacio, con multitud de anotaciones que generan los lectores. Este texto, más que diverso o descentrado o plural, lo presentan pues como fluido, en circulación.
- **Un marco didáctico: el constructivismo.** Desde sus posiciones, distintos grupos apuestan porque el alumno no sólo aprenda con la herramienta a procesar información, sino que pueda servirse de ella para construir conocimiento y desarrollar sus capacidades metacognitivas, que son fundamentales para lograr una autonomía en el aprendizaje. Uno de los grupos, además, añade el modelo social de aprendizaje, en el que los estudiantes construyen el conocimiento cooperativa y colaborativamente, consensuando los resultados. Este modelo social y constructivo de aprendizaje coincide, en su concepción colaborativa y de intercambio, con la idea generadora de la web 2.0. Esta consonancia permite aprovechar las herramientas y formas de hacer en la nueva generación de aplicaciones web para implementar estas nuevas didácticas.

## 2.5. Herramientas de trabajo

Los rasgos comunes en el uso de herramientas informáticas en estos grupos son:

- **El uso de sistemas de gestión de bases de datos (SGBD)** relacionales, tanto de carácter general, como Dbase o MySQL, como de carácter específico como el gestor documental Knosys de Micronet. En cualquiera de los casos todos los grupos complementan estas herramientas con interfaces web para la entrada y salida de datos. Es destacable el uso de los SGBD de la UCM (MySQL).
- **Los servicios de hospedaje web de la universidad** que es donde se alojan las interfaces de acceso a los SGBD.
- **El campus virtual de la universidad**, los espacios virtuales de enseñanza y aprendizaje se construyen sobre el CV-UCM y en él los profesores integran los productos informáticos desarrollados en su investigación. También añaden otros tipos de **herramientas complementarias** como los blogs y wikis para el trabajo colaborativo, enlaces a otros sistemas como los repositorios documentales o a otras plataformas e-learning como Moodle, Sakai o LAMS.
- **carencia de personal especializado** para la realización de los proyectos o su mantenimiento. El trabajo realizado ha sido subcontratado, o ha sido desarrollado por becarios y colaboradores de los proyectos de investigación con conocimientos informáticos.

### 3- VENTAJAS Y DESAFÍOS

En torno a las tres preguntas planteadas durante la mesa redonda, sobre los beneficios y perjuicios del uso de herramientas informáticas, propuestas para la optimización e impacto del uso en los modelos, métodos y procedimientos docentes y de investigación en el ámbito de las filologías, la reflexión y el debate condujo a siguientes consideraciones:

#### 3.1. Beneficios por el uso de herramientas informáticas

Todos los participantes parecen coincidir en las transformaciones beneficiosas, tanto cuantitativas como cualitativas, que han traído la informática y las TIC en la investigación y a la docencia:

- **Disponibilidad, facilidad y rapidez de acceso a grandes conjuntos de materiales e información**, lo cual hace ya inútil un trabajo de mero acarreo que, hasta no hace mucho, ocupaba buena parte de los recursos del investigador y era un elemento fundamental para la valoración del mismo; hoy, la ingente cantidad de documentación disponible (que es el terreno mismo de trabajo para el filólogo) hace que sea posible un trabajo más completo, sobre un mismo objeto de estudio, a diferentes escalas y a partir de un muestreo amplio que ha transformado en nuestros días la relación entre lo particular y lo universal en cualquier búsqueda científica. Es un hecho que hoy, que la viabilidad de una hipótesis se puede verificar en un tiempo razonablemente corto y con la seguridad que nos da disponer de una gran cantidad de datos
- **La focalización en un trabajo hermenéutico** construido a partir de esas nuevas dimensiones del corpus disponible y de las aplicaciones informáticas que podemos proyectar sobre ellos.
- **La integración de nuevos actores** en tarea investigadora como son los estudiantes o los colegas de diferentes espacios culturales y conceptuales gracias a las posibilidades de cooperación e interactividad que propocionan las TICs, especialmente las tecnologías web.
- **Compartir, reutilizar, colaborar y construir colaborativamente conocimiento** resultado de procesos tanto de investigación como de enseñanza-aprendizaje. El conocimiento que no es información, sino la interpretación y la reelaboración de la información para poder ser utilizado en los procesos de resolución y producción. En este sentido, se puede decir que se funde el enseñar a aprender con el enseñar a investigar, en una nueva forma de trabajar con los estudiantes.

#### 3.2. Peligros y deficiencias relacionados con el uso de la informática

Sin embargo, la inserción de la informática plantea también algunos inconvenientes que

conviene conocer:

En lo que se refiere al **acceso a la información**:

- **la brecha digital sigue abierta** entre centros de investigación y países, y continúa lastrando nuestra actividad investigadora, por cuanto que no podemos acceder a la multitud de bases de datos que, fruto de la iniciativa privada o institucional, supondrían un gasto extraordinario para nuestra universidad, nuestros departamentos o nuestros proyectos; si bien la UCM, amparada en iniciativas como Madroño y favorecida por el empeño de la BUCM en multiplicar los servicios a la comunidad investigadora, con notable éxito en los últimos años, aún no llegamos a los grados de disponibilidad de revistas digitalizadas o de bases de datos de las que se llaman universidades más prestigiosas, por no decir más ricas. La UCM, la BUCM y, en concreto, la Facultad de Filología como centro están haciendo una apuesta importante en este camino tanto en su política de “alquiler” de información y digitalización, como en sus iniciativas en favor de la alfabetización informacional (ALFIN).
- **la fiabilidad de las fuentes y la calidad de los materiales científicos disponibles** en la Red deber ser siempre contrastada, cuando no cuestionada; efectivamente, en Humanidades más que en otras disciplinas, debemos ser críticos respecto al nuevo canon digital que se está creando simplemente por la utilización masiva de ciertos materiales que se han hecho más visibles en la Red, en detrimento de otras obras en papel o más antiguas que, en ciencias humanas, poseen un periodo de vigencia mucho más largo en las llamadas ciencias experimentales. En cada cambio de soporte para la escritura, el patrimonio de la Humanidad ha sufrido pérdidas y ganancias: a nosotros nos corresponde estudiar el alcance de esta transformación de la lectura, la interpretación y la creación.
- **el reconocimiento de la insuficiencia de Internet**, como fuente de conocimiento y de información. Este aspecto es importante para un filólogo que no debe olvidar “el paseo al azar en la biblioteca”, imprescindible para descubrir fuentes del conocimiento que, todavía en la actualidad, sólo están en las bibliotecas.

En lo que se refiere al **uso de la información en soporte electrónico**, cabe estar prevenido frente a varios fenómenos:

- **la fragmentación** en la lectura y en el uso de las fuentes, como queda de manifiesto en la tendencia de los estudiantes a trabajar con unidades muy breves o de muchos investigadores no preocupados por contrastar y comprobar sus fuentes de información. Esta fragmentación es consecuencia del modelo hipertextual que subyace a las estructuras de información en la web. Si el esquema hipertextual no está bien diseñado puede favorecer la pérdida de visión de conjunto de la información y del conocimiento y, en consecuencia un mayor esfuerzo de comprensión y aprendizaje. Por el contrario si se diseña adecuadamente aporta la riqueza de múltiples y



variados caminos de lectura y exploración como indican numerosas experiencias contrastadas: frente a la tendencia del estudiante a dedicar tan sólo unos segundos a una búsqueda de información en Internet, hay procedimientos que funcionan en favor de la consulta pausada de la bibliografía, como es poner enlaces, dentro de los documentos, entre los autores y las correspondientes fichas en la BUCM. Todos estamos de acuerdo en el papel central de la biblioteca y en el objetivo fundamental de nuestra tarea: empujar a leer.

- **la tendencia al plagio**, tanto en investigadores como en estudiantes ya de forma palmaria, por la facilidad de cita y “corta-pegar” que hoy permiten los programas de tratamiento de textos, para lo cual se hace necesaria más que nunca una formación específica de los estudiantes;
- **la falta de dedicación a la reflexión**, silenciosa y pausada que parece poco favorecida por la lectura en la pantalla, por la excesiva información y por las múltiples distracciones que genera la comunicación electrónica
- **la necesidad de una alfabetización informacional** que permita a los estudiantes realizar una lectura crítica de todas las fuentes disponibles en la Red, una alfabetización que debería estar incluida en los planes de estudios como una parte más del cursus profesionalizador e investigador.

En lo que se refiere a **la necesaria visibilidad** que nuestra producción científica ha de tener en los espacios virtuales, destacan dos preocupaciones:

- **la necesidad de disponer de repositorios institucionales para investigaciones en curso** (los llamados *working papers*) específicos para Letras y Humanidades, como es práctica habitual en ciencias experimentales y exactas, que sirvan de faro y anuncio ante la comunidad científica nacional e internacional de nuestras actividades;
- **la infravaloración de las obras publicadas en formato electrónico** frente al papel. Las dificultades de divulgar nuestra producción en formato electrónico de *e-prints*, dentro de los repositorios de la UCM, frente a los beneficios indudables en visibilidad que producen, provienen tanto por la negativa de las editoriales concernidas por la publicación, como por el peso de prestigio institucional de las publicaciones en papel aún en el área de Humanidades;
- **el bajo uso de la informática por los profesores** de la Facultad que hace más difícil planificar y justificar inversiones, a nivel institucional, las inversiones para renovar, adquirir y mantener recursos materiales y humanos de soporte. Parece necesario para seguir avanzando la incorporación de más profesores al uso de herramientas informáticas, sin que ello signifique nunca una imposición, pero sí un ofrecimiento de recursos disponibles, sobre todo a los jóvenes investigadores que desde sus mismos comienzos deberían producir y difundir en formatos electrónicos

Finalmente en lo que se refiere **al uso docente** de las herramientas informáticas y,

particularmente, de la plataforma educativa de la que la UCM se ha dotado, Campus Virtual, se constatan las siguientes necesidades:

- **la necesaria fidelización de los profesores a sus asignaturas**, dada la inversión de tiempo que exige la construcción y seguimiento de una asignatura en Campus Virtual y el dominio sobre la totalidad del curso que se requiere desde que se inicia esta construcción; desgraciadamente muchos departamentos, no atienden a este consejo sobre el que se ha insistido desde Rectorado y Decanato por constituir una práctica que apoya la mejorar de la calidad de la docencia, prevaleciendo únicamente el criterio de antigüedad del profesor a la hora de la elección de asignaturas;
- **el reconocimiento del trabajo** que se realiza en Campus Virtual, al menos en las evaluaciones de las agencias (ANECA, ACAP) que acreditan la calidad de la actividad docente del profesor, de forma que una docencia de calidad en un espacio virtual tenga su reconocimiento en evaluación docente (dentro el programa Docentia, por ejemplo) y en la promoción académica. Por extensión, cualquier trabajo científico realizado con TIC debería ser reconocido como tal por las agencias de evaluación
- **la mejora de la infraestructura informática** en las aulas que, si bien se ha mejorado notablemente porque ya cualquier profesor puede disponer de ordenador, conexión a Internet, cañón o medios audiovisuales si lo pide, también es cierto que sería más cómodo y rápido disponer de instalaciones fijas en las aulas y a prueba de robos.

### 3.2. Dificultades técnicas en el uso de herramientas informáticas

Las dificultades encontradas por los profesores investigadores son de órdenes diferentes, pero destacan aquellas que se refieren a los aspectos técnicos por ser comunes a todos:

- **La insuficiente infraestructura accesible** de forma cómoda tanto en las aulas como en los servicios centrales, si bien todos reconocen los progresos realizados en los últimos años hasta alcanzar una disponibilidad y funcionalidad que no podíamos ni soñar hace tan sólo cinco años.
- **La necesidad de renovar e integrar** de forma constante las nuevas versiones de las diferentes herramientas y utilidades informáticas existentes en el mercado, lo cual nos coloca en posición de aprendizaje y conversión permanente con el consiguiente efecto de desgaste y sensación de dispendio.
- **La carencia de herramientas para la filología.** Actualmente son pocas y se crean “ad-hoc”, con la consiguiente falta de reusabilidad.
- **La falta de cooperación entre filólogos e informáticos** en el diseño de herramientas útiles, generales y usables para el estudio filológico.
- **La necesidad de utilizar y crear herramientas y productos *open source /creative commons*,**

por su disponibilidad y con el fin de evitar las dependencias y los precios de los productos comerciales, no puede hacernos olvidar que:

- las herramientas comerciales son, en ocasiones, imbatibles y, en ese caso, su adquisición, renovación y mantenimiento deberían recaer en los gastos asignados a proyectos a largo plazo,
- las herramientas de código abierto no son fáciles de manejar por manos no expertas, por lo que se hará necesario contar con personal capaz de adaptarlas a las necesidades del investigador.
- **La necesidad de utilizar estándares**, que aseguren la durabilidad de los productos de investigación o didácticos creados por los profesores. El desconocimiento sobre los estándares y la dificultad, en muchas ocasiones, de utilizarlos no favorecen la inversión que deben realizar los profesores e investigadores en crear productos de calidad.
- **La necesidad de un compromiso por parte de la Facultad** en lo que se refiere a la financiación más allá de la compra de *hardware* y de coordinación de iniciativas, en la misma línea que ha inspirado, de hecho, la realización de esta jornada.
- **La necesidad de contar con personal de apoyo especializado** y la dependencia que respecto a ellos se crea. El investigador en el área de Letras y de Humanidades en general se ve abocado a regresar al oficio de monje en su *scriptorium* y a la organización de aquellos copistas que debían ser capaces de preparar y de copiar y de iluminar y de comentar y de conservar el manuscrito, sin que pueda confiar al taller de imprenta y en colaboración, como el humanista, la tarea de fabricar sus materiales. Al profesor e investigador, se le está exigiendo cada vez más tareas de editor, fabricante, encargado del mantenimiento y de la distribución de su producto. Efectivamente, el profesor de universidad recopila, crea y fabrica sus propios productos; los medios de soporte electrónico le obligan a tener unos conocimientos y destrezas que no son propios de un experto en Humanidades sino de un informático. Y ahí es donde el profesor de humanidades está en desventaja frente a los profesores de otras áreas y donde necesita un apoyo de personal especializado.

#### 4. PROSPECTIVA EN PALABRAS CLAVE

Es hora de recoger las unidades léxicas que, una y otra vez, han sido designadas por los participantes como claves para entender la transformación que está teniendo lugar en los modos y métodos de la investigación y la docencia en el ámbito de las filologías, y que representaríamos así

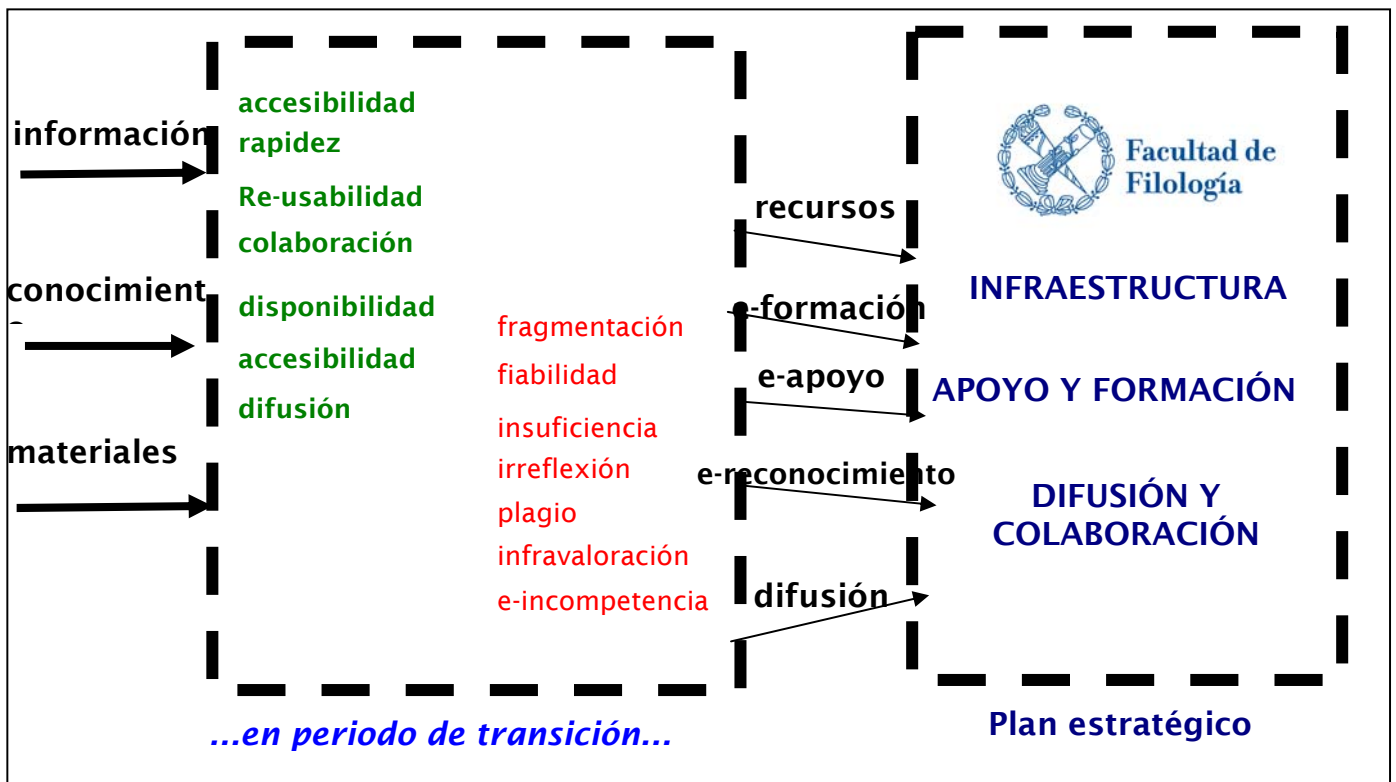


Figura 1. Análisis para una prospectiva en Filología e Informática desde la actual fase de transición

A todos nos asusta una frase que también surgió en el transcurso de la jornada: “Tenemos que asumir que estamos en fase de transición y que en esta fase se perderá conocimiento”. Que las fuentes, los modelos y metodologías de trabajo en investigación, enseñanza y aprendizaje no se pierdan, sino que se adapten y se renueven en aras de un humanismo que forzosamente será nuevo, pero que ha de ser, dependerá de nosotros. Renovar y generar, redescubrir y descubrir, difundir y acceder más a los conocimientos implica necesariamente esquivar los peligros de la fragmentación, fiabilidad, insuficiencia, irreflexión, infravaloración del conocimiento en red, tanto como buscar la competencia electrónica -en informática y tecnologías- de los usuarios y creadores. Del análisis de los pros y los contras de las tecnologías informáticas deben desprenderse un conjunto de acciones destinadas a favorecer que los profesores, investigadores y alumnos se adapten a los nuevos modelos teóricos y herramientas de trabajo en el quehacer filológico y que nosotros queremos sistematizar en un plan estratégico de acuerdo con las siguientes grandes líneas:

- un proyecto coordinado y continuado de centro que implique a todos sus actantes,
- una infraestructura adecuada a los usuarios,
- un programa de formación permanente,
- un apoyo técnico estable y cercano,
- una sinergia entre investigación y docencia,
- un impulso permanente a la participación y a la cooperación entre profesores,

- una difusión y reconocimiento del trabajo científico y docente en espacios virtuales,
- una normalización y generalización de modelos y propuestas tanto en el centro como hacia otros centros.

Todo ello para un humanismo propio de nuestro siglo.

## **5- AGRADECIMIENTOS**

La Jornada se enmarca en el Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad de la Docencia 210/2007 concedido a la Facultad por el Vicerrectorado de Calidad de la Docencia de la UCM.

Tenemos que agradecer de forma especial el trabajo del coordinador de la Jornada, el profesor Caerols y al Técnico de apoyo informático a la docencia, Ana Flores, por todas las horas trabajadas.

Finalmente queremos agradecer a todos los ponentes y asistentes su participación y dedicación generosa a esta Jornada, que esperamos ayude a alcanzar los objetivos planteados: conocer, compartir y difundir el uso de la informática en el quehacer de profesores e investigadores de la Facultad de Filología de la UCM.

## **6. PARTICIPANTES**

Alicia Puigvert Ocal

Dpto. Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Amelia Sanz Cabrerizo

Dpto. Filología Francesa

Ana Laura Rodríguez Redondo

Dpto. Filología Inglesa I (Lengua y Lingüística Inglesa)

Ana Fernández – Pampillón Cesteros

Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General

Jorge Arús Hita

Dpto. Filología Inglesa I (Lengua y Lingüística Inglesa)

Asunción López Varela

Dpto. Filología Inglesa II (Literatura de los Países de Lengua Inglesa)

M<sup>a</sup> Luisa García Bermejo

Dpto. Didáctica de las lenguas y las Literaturas (Fac. de Educación)

Consolación Baranda Leturio

Dpto. Filología Inglesa II (Literatura de los Países de Lengua Inglesa)

Elena Martín Caro

Dpto. Filología Inglesa I (Lengua y Lingüística Inglesa)

Elena de Miguel García

Becaria de Investigación del Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística

General

Eleonora Arrigoni

Biblioteca de la Facultad de Filología

Eulalia González Parra

Biblioteca de la Facultad de Filología

Inmaculada Delgado Cobos

Dpto. Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Isabel de Armas

Biblioteca de la Facultad de Filología

Luis Vegas Montaner

Dpto. Estudios Hebreos y Arameos

Eugenio Ramón Luján

Dpto. Filología Griega y Lingüística Indoeuropea

Andrés Piquer Otero

Dpto. Estudios Hebreos y Arameos

Silvia Iglesias Recuero

Dpto. Lengua Española y Teoría de la Literatura y Literatura Comparada

Pablo A. Torijano Morales

Dpto. Estudios Hebreos y Arameos

Ana Flores Caravaca

Técnico de apoyo TICs Facultad de Filología

## **7. FICHA DE PRESENTACIONES**

<b>Título</b>	Uso de herramientas de corpus para la práctica del análisis del discurso (Using corpus tools for discourse analysis practice)
<b>Participantes</b>	Jorge Arús Hita, Julia Lavid López, Juan Rafael Zamorano Mansilla
<b>Datos de contacto</b>	jarus@filol.ucm.es
<b>Resumen</b>	<p>En nuestra intervención presentamos el Corpus bilingüe CONTRASTES, recopilado por los miembros del grupo de investigación funcional del departamento de Filología Inglesa I como parte del proyecto titulado "ANOTACIÓN LINGÜÍSTICA DE TEXTOS (INGLÉS-ESPAÑOL) CON FINES DIDÁCTICOS Y COMPUTACIONALES" liderado por la Dra. Julia Lavid, directora del grupo de investigación UCM 930175, y financiado por el Programa de Creación y Consolidación de Grupos de Investigación Universidad Complutense-Comunidad de Madrid. Asimismo se presenta un ejemplo de actividad de explotación didáctica del citado corpus.</p> <p>En la elaboración del corpus se tuvo en cuenta los siguientes criterios:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Su interés científico</li><li>Su utilidad pedagógica</li><li>Su adaptabilidad a diferentes tareas en respuesta a necesidades del alumnado</li></ul> <p>El Corpus, abierto a nuevas incorporaciones, se compone de textos originales, en español o en inglés, y sus correspondientes traducciones, tratando de incluir textos de similar tamaño (unas 1.000 palabras por texto) y géneros diversos (unos diez textos por género), tanto monológicos como dialógicos.</p> <p>Los textos se organizan mediante alineación de unidades de traducción, que se corresponden con unidades oracionales de cara a facilitar el contraste. La herramienta permite realizar búsquedas mediante diferentes criterios (por autor, idioma, genero, elementos léxicos...).</p> <p>Para la actividad que se detalla a continuación, el Corpus es directamente accesible por parte de los estudiantes mediante la correspondiente autorización del instructor (y la correspondiente asignación de contraseñas), encontrándose el enlace disponible a través del sitio de la asignatura en Campus Virtual.</p> <p>La actividad utiliza anotación basada en la Gramática Sistemática Funcional. Esta anotación se realiza sobre extractos del Corpus CONTRASTES, utilizando para ello la herramienta de explotación de corpus 'Corpus Tool' del lingüista computacional Mick O'Donnell, disponible a través de la red.</p> <p>El objetivo de la actividad es practicar los diferentes recursos de tematización explotados por el español y el inglés. Para ello, el instructor crea una anotación maestra (<i>Gold Standard Annotation</i>) y a continuación los estudiantes, sin ver la anotación maestra, han de anotar los fragmentos correspondientes de los textos bilingües por lo que respecta a los elementos temáticos. Una vez hecha su anotación, confrontarán sus anotaciones con las de la copia maestra. Cuantas más coincidencias haya, mejor habrá sido la anotación de los estudiantes.</p> <p>Esta actividad permite la consecución no sólo del objetivo principal de la práctica lingüística contrastiva sino también la de familiarizar a los estudiantes con el uso de herramientas tecnológicas de última generación para los estudios de las filologías.</p> <p>En las referencias que se incluyen a continuación se pueden encontrar descripciones más detalladas del trabajo que nuestro grupo de investigación viene haciendo en relación con la recopilación del corpus CONTRASTES y las explotaciones didácticas del mismo:</p> <p>Lavid, Julia (2007) "Contrastes: an online English-Spanish database for contrastive and translation learning". Paper presented at the PALC 2007 Conference, University of Lodz (Poland), April 2007. Publicado próximamente en un volumen editado por Peter Lang Publishing Group.</p> <p>Lavid, Julia (2007). "Web-based bilingual text resources for the learner: an innovative experience through the Virtual Campus". En M. Martínez-Cabez, N. McLaren y Luis Quereda (eds). <i>Estudios en Honor de Rafael Fente Gómez</i>. Universidad de Granada, págs. 293-303.</p> <p>Lavid, Julia, Arús, Jorge and Juan Rafael Zamorano (en prensa). "Designing and exploiting a small online English-Spanish parallel textual database for language teaching purposes". En Campoy, MC. (ed.) <i>Selected Papers from the 1st International Conference on Corpus-Based Approaches to ELT</i>. Amsterdam: Rodopi.</p>

<b>Título</b>	Análisis Unificado de Textos Hebreos con Ordenador (AUTHOR)
<b>Participantes</b>	Luis Vegas Montaner (UCM), Guadalupe Seijas (UCM), Javier del Barco (CSIC)
<b>Resumen</b>	<p>El interés de la investigación asistida por ordenador de los textos de la Biblia queda avalado por las sucesivas convocatorias de congresos internacionales organizados desde 1985 por la Association Internationale "Bible et Informatique" (AIBI), en los que hemos estado presentes. En España, nuestro equipo de Madrid ha sido hasta recientemente el único en investigar el tema de Biblia e Informática, y la consolidación internacional del grupo investigador quedó confirmada por la elección de Madrid como sede del 8º Congreso Internacional de AIBI, celebrado en junio de 2008. Los anteriores se celebraron en Louvain-la-Neuve, Jerusalem, Tübingen, Amsterdam, Aix-en-Provence, Stellenbosch y Leuven.</p> <p>La aplicación de técnicas informáticas a la investigación lingüística de textos hebreos posibilita una mayor eficacia y mejora cualitativa en los análisis de los mismos. El proceso de investigación con textos electrónicos implica varias etapas: a) crítica textual para la fijación de los mejores textos disponibles y el registro de las principales variantes textuales; b) creación de bases de datos lingüísticas con los datos gramaticales pertinentes; c) combinación de las diferentes bases de datos, para la realización de análisis unificados y comparativos.</p> <p>Nuestra investigación asistida por ordenador se inscribe en el ámbito de la lingüística sincrónica, de la lingüística comparada y, dado que los textos corresponden a distintas etapas históricas, también dentro de la lingüística diacrónica; el presupuesto metodológico con el que abordamos el estudio sintáctico de los textos pertenece al ámbito de la lingüística textual o análisis del discurso, frente a la predominante sintaxis oracional de las gramáticas hebreas tradicionales.</p> <p>Disponemos ya de un amplio corpus de textos electrónicos de la Biblia creados por nuestro equipo (Isaías, Ezequiel, Profetas Menores, Salmos) con exhaustiva información morfosintáctica. En distintos centros internacionales los análisis sintácticos del hebreo se están realizando sobre textos en prosa, sin que apenas existan análisis de los textos poéticos. Ésta es una de las características específicas de nuestro proyecto.</p> <p>La constante evolución en el terreno de las nuevas tecnologías hace que estemos inmersos en la migración del entorno de texto (ASCII) de nuestras bases de datos originales (dBase) al entorno gráfico actualmente usado en los ordenadores, tanto mediante la aplicación de módulos C++ a los programas existentes como mediante la utilización de los navegadores de Internet para la consulta y utilización en red de las bases de datos. Ello es particularmente importante para la adecuada visualización de los caracteres hebreos. En este sentido, Miguel Angel Marrodán Madera está desarrollando en el Departamento de Hebreo de la UCM el programa Littera-Web, para efectuar consultas complejas de las bases de datos en Internet e incorporar información adicional a las mismas. Uno de los retos fundamentales, resuelto mediante programas "ad hoc" en dBase, pero que presenta dificultades por la distinta filosofía de la programación de páginas web, es la posibilidad de búsquedas múltiples. No solamente búsquedas únicas para obtener listados de los registros que cumplan una serie de condiciones (lo cual efectúa sin problemas cualquier gestor de bases de datos), sino análisis de segmentos textuales en cuyos registros se cumplan simultáneamente series diferentes de condiciones.</p>



<b>Título</b>	Presentación de objetivos y estructura de la base de datos documental "Biblioteca Digital de Diálogo Hispánico" (BDDH), proyecto del "Grupo de Estudios de Prosa Hispánica Bajomedieval y Renacentista" (Instituto Menéndez Pidal, UCM)
<b>Participantes</b>	Eleonora Arrigoni, Consolación Baranda, Mercedes Fernández Valladares y Ana Vian Herrero
<b>Resumen</b>	<p>La creación y desarrollo de la base de datos documental "BIBLIOTECA DIGITAL DE DIÁLOGO HISPÁNICO" (BDDH) es, en los últimos años, una de las tareas investigadoras prioritarias del "Grupo de Estudios de Prosa Hispánica Bajomedieval y Renacentista" (IUMP, UCM, nº 930330), que ha concurrido para ello a las cuatro últimas convocatorias competitivas de grupos de investigación consolidados (2005, 2006, 2007 y 2008).</p> <p>La BDDH está destinada a establecer el corpus de diálogos hispánicos desde su nacimiento hasta la actualidad, textos aún en proceso de localización, recopilación, edición y estudio filológico, histórico-lingüístico e histórico-literario.</p> <p>Entendemos que BDDH aportará a medio plazo a la comunidad científica un conocimiento real de la documentación primaria y de la situación de los estudios en torno a este género: se proporciona a la vez información concreta y facilita la visión de conjunto. De esto pueden derivarse estudios más avanzados de autores conocidos, búsquedas y estudios combinados, interdisciplinarios, análisis de autores o textos ignorados e investigaciones de conjunto siempre pendientes, sustitución de datos de acarreo por informaciones directas, etc.</p> <p>BDDH, construida a partir del producto Knosis, de Micronet, es una base de datos documental diseñada en torno a 38 campos, pero en algunos de ellos funcionará también como una base relacional. Se propone reunir información catalográfica, literaria y bibliográfica relevante para cada uno de los textos. Además, cada registro irá acompañado de los enlaces a los impresos y manuscritos digitalizados y, a medida que el tiempo lo permita, a ediciones críticas.</p> <p>Se desea estimular la participación al proyecto por parte de investigadores (españoles y extranjeros). Para coordinar el trabajo de redacción de las fichas y la organización de las informaciones, el equipo redactor de BDDH ha elaborado un protocolo de actuación o "Plan de Trabajo normalizado" (PTN). La creación del PTN es parte integrante del proyecto de la BDDH. Además, ha sido el punto de partida teórico y metodológico para el desarrollo del trabajo de la empresa informática.</p> <p>BDDH será consultable para el público sólo en el momento en que haya adquirido un volumen de información suficientemente relevante para la comunidad científica. Aspira a obtener resultados homogéneos, por lo que en el presente se ha acotado el estudio de un periodo cronológico que afecta a los siglos XV y XVI.</p>

<b>Título</b>	Modelos cognitivos para el aprendizaje en Entornos Virtuales. El proyecto E-Ling
<b>Participantes</b>	Covadonga López Alonso, Ana Fernández-Pampillón y Elena de Miguel García
<b>Resumen</b>	<p>Las necesidades de aprendizaje de los estudiantes, las empresas y la sociedad en su conjunto exigen que las universidades se planteen nuevos retos en modelos y diseños educativos. Las bondades de la Web en educación son evidentes y pueden utilizarse tanto con sistemas tradicionales de enseñanza como a distancia o en modalidades híbridas; además, sus capacidades hipertextuales, multimedia o interactivas son un potencial fundamental en materia educativa. Las propuestas b-learning deben no sólo fomentar otros modelos pedagógicos sino también implicar transformaciones en los centros, porque los estudiantes demandan y exigen sistemas formativos innovadores y de calidad.</p> <p>El espacio E-Ling es una respuesta a esas necesidades en la medida en la que facilita el aprendizaje, la comunicación, la interactividad, la gestión pero, sobre todo, la construcción del conocimiento. Este espacio b-learning trata de planificar modelos de aprendizaje integradores, cambiar formas de organización de tiempos, espacios, modalidades y estrategias didácticas. La combinación on-line y presencial van de la mano en un modelo de pedagogía de proyecto flexible y colaborativo</p> <p>Publicaciones sobre el tema</p> <p>LÓPEZ ALONSO, Covadonga, FERNÁNDEZ PAMPILLÓN, Ana, DE MIGUEL, Elena (2007): "La construcción del conocimiento en el Campus Virtual. Análisis de una experiencia de trabajo colaborativo. IV Jornada Campus Virtual UCM. Experiencias en el Campus Virtual: resultados. Madrid. Editorial Complutense <a href="http://eprints.ucm.es/7807/">http://eprints.ucm.es/7807/</a></p> <p>LÓPEZ ALONSO, Covadonga, DE MIGUEL, Elena, FERNÁNDEZ PAMPILLÓN, Ana (2008): "Propuesta de integración de LAMS en el marco conceptual del espacio de aprendizaje socioconstructivista E-Ling". Actas de la Conferencia Europea de LAMS 2008. Cádiz <a href="http://eprints.ucm.es/8110/">http://eprints.ucm.es/8110/</a></p> <p>LÓPEZ ALONSO, Covadonga, FERNÁNDEZ PAMPILLÓN, Ana, DE MIGUEL, Elena, PITA PUÉRTOLAS, Gustavo (2008): "Learning to research in a Virtual Learning Environment: a case study on the effectiveness of a socio-constructivist learning design" en Papadopoulos, G. A., Wojtkowski, W., Wojtkowski, W. G., Wrycza, S., &amp; Zupancic, J. (eds), Information Systems Development: Towards a Service Provision Society, Springer-Verlag: New York <a href="http://eprints.ucm.es/8109/">http://eprints.ucm.es/8109/</a></p>

**Título** Las asignaturas del área de Lingüística Indoeuropea en el Campus Virtual de la UCM

**Participantes** Eugenio R. Luján Martínez, Julia M. Mendoza Tuñón y Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez

**Datos de contacto**

**Resumen** El área de Lingüística Indoeuropea viene acometiendo desde hace varios cursos la utilización de los recursos que ofrece el Campus Virtual de la UCM como apoyo para la docencia. Los profesores del área hemos intentado utilizar esta herramienta, por un lado, para el desarrollo de las actividades académicas dirigidas, pero también para potenciar el trabajo autónomo del alumno en la preparación de una asignatura, en general.

En el caso de las asignaturas "Indoeuropeo I" e "Indoeuropeo II" (de la titulación de Filología Clásica) se han incluido en Campus Virtual ejercicios prácticos, de forma que los alumnos pueden continuar de una manera guiada el trabajo realizado en las sesiones presenciales. Además, a partir de una fecha determinada también tienen disponibles en el Campus Virtual las soluciones a esos ejercicios, con lo cual pueden realizar una autocorrección y plantear las dudas correspondientes en las clases presenciales o a través de los foros. También cuentan para estas asignaturas con lecturas y recursos adicionales complementarios a las explicaciones teóricas, de forma que aquellos alumnos interesados pueden complementar el trabajo en clase de una forma guiada, dado que es el profesor, mediante las indicaciones que incluye en el Campus Virtual, quien les dirige hacia aquellos materiales que considera especialmente interesantes.

Una asignatura en la que hemos potenciado especialmente el uso de Campus Virtual y de otros recursos electrónicos ha sido "Tipología Lingüística" (de la titulación de Lingüística). A través del Campus Virtual los alumnos pueden acceder a las prácticas de la asignatura y, en el caso de aquellos que no pueden asistir a las mismas presencialmente, a una serie de recursos on-line que les permiten su realización. Igualmente, a través de la inclusión de un foro de discusión podemos ir lanzando a lo largo del curso temas de debate relacionados con la asignatura que motiven al alumno a ir más allá de la mera memorización de los contenidos recibidos en las clases o en las lecturas que se les piden. También se han incluido vínculos a recursos para la realización de ejercicios prácticos adicionales y a sitios web que se ocupan de temas relacionados con la materia, así como materiales de apoyo de la asignatura.

También para la asignatura de "Tipología Lingüística", hemos comenzado a desarrollar un blog como recurso didáctico complementario. Dado que en el curso pasado las herramientas del Campus Virtual todavía no incluían los blogs, decidimos alojarlo dentro del servidor de Madrimasd, dedicado a la divulgación científica, con el nombre de "Lingüística en la calle" (<http://weblogs.madrimasd.org/linguistica/>). Mediante este blog se trata de potenciar la reflexión lingüística de los alumnos, de forma que no se queden en una visión de la lengua meramente normativa, como suele ser habitual, sino que utilicen sus conocimientos teóricos para comprender fenómenos de lengua que se les presentan cotidianamente y que no suelen analizar desde esta óptica.

<b>Título</b>	Literaturas Españolas y Europeas del Texto al Hipermedia
<b>Participantes</b>	M. Luisa Bermejo, Dept de Didáctica de las Lenguas Modernas, M. José Calvo, Dept. de Alemán (Neerlandés), Silvano Carrasco (Becario, De. de Francés), Joaquín Díaz-Corrалеjo, Dept de Didáctica de las Lenguas Modernas, Pilar García Carcedo, Dept de Didáctica de las Lenguas Modernas, María Goicoechea, Dept. De Fil. Inglesa II, Miriam Llamas, Dept. de Alemán, Montserrat Martínez (Becario , Dep.de Fil. Inglesa II), Amelia Sanz, Dept. de Francés
<b>Datos de contacto</b>	leethi@filol.ucm.es
<b>Resumen</b>	<p>LEETHI es un Grupo de Investigación nacido en 2000 y reconocido como consolidado por la UCM desde su primera convocatoria . De carácter interdisciplinar, reúne profesores de las Facultades de Filología y Educación de la UCM especializados en diferentes lenguas y sus literaturas Llevados todos por su formación en el ámbito nacional e internacional, la actividad de los miembros del grupo se ha centrado en los cambios de paradigma para el estudio del hecho literario que está produciendo en nuestros días la internacionalización y la globalización, las tecnologías digitales y la creación del EEES, de forma que nuestra investigación ha integrado la reflexión literaria, tecnológica y didáctica.</p> <p>Gracias a nuestro primer proyecto (Elaboración de Guías didácticas para las actividades académicamente dirigidas, U.C.M. (2002, 001P/640.06/ 105.000) y a Literaturas españolas y europeas del texto al hipertexto (2002-2006) (MICYT, BFF2002-03464), hemos realizado las siguientes actividades:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. El estudio y el desarrollo de la noción de interculturalidad aplicada a las literaturas en       <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Nuestros dos libros:           <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dolores Romero (ed.), <i>Naciones literarias</i>, Barcelona, Anthropos, 2006</li> <li>- Amelia Sanz (ed.), <i>Interculturales, transliteraturas</i>, Madrid, Arco, 2008</li> </ul> </li> <li>1.2. Nuestras principales publicaciones:           <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dolores Romero López (coord.), <i>Manual de literatura comparada: Literaturas españolas (intercultural y transliteraturas)</i>, Madrid, Liceus, 2005. [<a href="http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit_comp/temas.asp#teoria">http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/lit_comp/temas.asp#teoria</a>]</li> <li>- LEETHI: <a href="http://www.ucm.es/info7leethi">http://www.ucm.es/info7leethi</a></li> </ul> </li> </ol> </li> <li>2. El estudio de las textualidades electrónicas en el ámbito de las literaturas, como prueban:       <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Nuestros tres libros:           <ul style="list-style-type: none"> <li>- Miriam Llamas (ed.), <i>Las nuevas profesiones de las lenguas</i>, Madrid, Liceus, 2005</li> <li>- Amelia Sanz y Dolores Romero (ed.), <i>Literatures in the Digital Era: Theory and Praxis</i>, Cambridge, Cambridge University Press, 2007</li> <li>- Amelia Sanz y Dolores Romero (ed.), <i>Literaturas del Texto al Hipermedia</i>, Barcelona, Anthropos, 2008</li> </ul> </li> <li>2.2. Nuestras principales publicaciones:           <ul style="list-style-type: none"> <li>- “Comparative literature in the age of global change”, en <i>Encyclopedia of Life Support Systems (EOLSS)</i> [<a href="http://www.eolss.net">http://www.eolss.net</a>]</li> </ul> </li> </ol> </li> <li>3. El estudio y la puesta en práctica de una didáctica adaptada a entornos presenciales y virtuales, como prueban:       <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. Nuestro libro:           <ul style="list-style-type: none"> <li>- Pilar García-Carcedo (ed.), <i>Enseñanza virtual y presencial de las literaturas</i>, Granada, Universidad de Granada, 2008</li> </ul> </li> <li>3.2. Nuestras práctica docente a través de           <ul style="list-style-type: none"> <li>- Guías de lectura: <a href="http://www.ucm.es/info/guias">http://www.ucm.es/info/guias</a></li> </ul> </li> <li>3.3. La incorporación de nuestra docencia al Campus Virtual de la UCM y a todas sus tareas.</li> </ol> </li> </ol> <p>A nivel internacional, estos son los hitos que han marcado nuestra presencia científica en el campo:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Organización del Seminario Internacional <i>Literaturas del Texto al Hipertexto</i>, Facultad de Filología, U.C.M., 21-23 de septiembre 2006, que reunió a las figuras más relevantes en la investigación en nuestros días (G. Landow, Z. Ben Porat, L. Borrás).</li> <li>- Organización del I Premio UCM-Microsoft, LEETHI, con una proyección hispánica que nos está permitiendo conocer de primera mano los materiales que editores, creadores y enseñantes están elaborando en lengua española con y para soportes electrónicos [<a href="https://campusvirtual.ucm.es/eventos/premiosleethi.html">https://campusvirtual.ucm.es/eventos/premiosleethi.html</a>]</li> </ul>

<b>Título</b>	La relevancia educativa de las comunidades abiertas de aprendizaje cooperativo y reflexivo”
<b>Participantes</b>	Asunción López-Varela
<b>Resumen</b>	<p>Nuestro trabajo de investigación e innovación se ha situado en un marco de constructivismo social que ha intenta explicar como el ser humano construye estructuras conceptuales que guían su aprendizaje de manera que pueda atribuir significado a los conocimientos que adquiere, reconociendo similitudes y analogías con sus conocimientos previos, sus creencias y motivaciones, y estableciendo relaciones entre ellos mediante la construcción de mapas conceptuales de ordenación semántica o redes de significado que se almacenan en la memoria y que son capaces de ser re-estructuradas a medida que el sujeto recibe nueva información. De esta forma, los estudiantes auto-aprenden dirigiendo sus capacidades hacia los contenidos que les resultan más significativos. Estas experiencias surgen del contexto y la realidad física del entorno de aprendizaje –el aula- desde la que se construye conocimiento a partir de conceptos previos, de manera deductiva, y también a partir de las experiencias afectivas que impulsan la motivación, entre ellas el deseo de formar parte de un grupo y de colaborar (aprendizaje inductivo). Este aprendizaje cooperativo es una forma de trabajo que se enmarca dentro de las distintas formas de trabajo en grupo (véase la trayectoria de nuestros proyectos de innovación docente). Se caracteriza como una metodología activa y experiencial dentro de un modelo interaccionista de enseñanza/aprendizaje. Aprender de la experiencia es establecer una conexión retro-activa que relaciona pasado, presente y futuro, proporcionando reflexión, conceptualización, impulso y, por tanto, acción. Este tipo de aprendizaje reflexivo permite un enfoque analítico de tareas, con pluralidad de elementos conceptuales de discusión más o menos activa, que incluiría a los estudiantes menos dados a la participación y que les guste más observar la trayectoria del grupo.</p> <p>Para ello en el último proyecto de calidad docente hemos realizado:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>· Reflexión teórica sobre el papel de la lectura/escritura en nuestros estudiantes mediante la utilización de las TICs y búsqueda de un marco teórico que permita la relación entre intertextualidad (formas de relación y conexión entre textos y otras formas artísticas) e intermedialidad (utilización de distintos formatos y soportes tecnológicos para las formas culturales) (veáanse publicaciones de la coordinadora del proyecto)</li><li>· Integración en el proyecto de dos estudiantes con beca de Excelencia de la Comunidad de Madrid (Alfonso Sánchez Moya y Laura Cayuela) que han actuado de enlace entre la profesora y los alumnos, además de implicarse en la creación y coordinación de los contenidos de la asignatura.</li><li>· Creación de la plataforma interactiva (tipo blog/wiki) Observatorio Intercultural para estudiantes, que a partir de la incursión comparada en obras artísticas y literarias abra espacios de diálogo intercultural entre los estudiantes de nuestra y de otras universidades.</li><li>· Véase <a href="http://www.interculturalobservatory.wordpress.com">www.interculturalobservatory.wordpress.com</a> y <a href="http://www.interculturalobservatory.wikispaces.com">www.interculturalobservatory.wikispaces.com</a>.</li></ul>

**Título** Mi experiencia con Campus Virtual en dos asignaturas obligatorias de Filología Inglesa

**Participantes** Elena Martínez Caro (Departamento de Filología Inglesa I)

**Datos de contacto**

**Resumen** Dentro del subárea de Lengua y lingüística inglesa de Filología Inglesa, mi contribución a Campus Virtual tiene que ver con la aplicación de esta herramienta informática a dos asignaturas fundamentales del segundo ciclo de la Licenciatura de Filología Inglesa: "Sintaxis inglesa II" y "Pragmática, discurso y texto en inglés II", de 4º y 5º curso respectivamente. En términos generales, el uso de Campus Virtual permite el apoyo a la docencia en el aula, pero de igual modo fomenta el trabajo del estudiante de modo independiente en el seguimiento de la asignatura, a la hora de realizar las prácticas asociadas y en la preparación general de la misma.

El Campus Virtual transmite, a mi parecer, una imagen de profesionalidad con una herramienta de uso relativamente sencillo. Otras ventajas asociadas a este recurso es que permite, y exige, una mejor organización (previa y durante el curso) de la asignatura, un mayor y mejor acceso a los materiales, una mayor comodidad en la publicación y entrega de los mismos por parte del docente, y mayor comodidad en el uso del correo electrónico. Además, proporciona la posibilidad de ir publicando documentos conforme el curso avanza y también tener listas de estudiantes antes de que estas sean normalmente distribuidas por Secretaría. La respuesta del estudiante ha resultado en general positiva, con un buen acceso al ordenador y sin grandes problemas a la hora del manejo de la herramienta. Desde la perspectiva del estudiante, resulta una herramienta casi imprescindible para aquel que no acude regularmente a clase, permite en general una mayor comodidad en el acceso a los materiales, mejor seguimiento de la asignatura y una mejor comunicación con el profesor. El balance es por tanto altamente positivo.

Entre los aspectos menos ventajosos destacaría una mayor carga de trabajo por parte del docente (en la planificación del curso, carga de materiales y añadido de estudiantes que no aparecen en las listas iniciales -Erasmus y otros) y un mayor volumen de mensajes de correo electrónico. Entre los recursos que parecen presentar mayor nivel de complejidad en su uso destacaría la gestión de alumnos y el apartado de 'Mis Calificaciones' con el cargado de las mismas.

Los materiales de los cursos comprenden una guía general del curso, un paquete de hojas explicativas con esquemas para el seguimiento de cada una de las unidades del programa de contenidos y un conjunto de ejercicios prácticos (y en el caso de "Pragmática... II") análisis textuales asociados a cada una de las dos asignaturas. Estos son realizados por los estudiantes antes de la fecha de su corrección (parcial) en clase y después de esta fecha se facilitan, además, unas claves con soluciones de los ejercicios no corregidos en clase. En el caso de "Pragmática, discurso y texto en inglés II" también se proporcionan algunas lecturas obligatorias, que se leen y discuten en el aula, además de una guía detallada para la realización del trabajo final de curso. En "Sintaxis inglesa II", por su parte, se realiza a mitad del curso un examen escrito a modo de prueba del examen final, cuya clave también se incluye posteriormente en Campus Virtual.

**Título** Edición políglota sinóptica de 1-2 Reyes en formato electrónico

**Participantes** Juan José Alarcón, Andrés Piquer Otero,  
Pablo Torijano Morales, Julio Trebolle  
(Dpto. de Estudios Hebreos y Arameos)

**Datos de contacto**

**Resumen** El presente proyecto se enmarca simultáneamente en la herencia de las ediciones políglotas del texto bíblico, íntimamente ligada a nuestra Universidad, y en las nuevas iniciativas de edición y crítica textual del Antiguo Testamento dentro del ámbito internacional (Oxford Hebrew Bible, Septuaginta Unternehmen). En este contexto, las oportunidades ofrecidas por las nuevas tecnologías informáticas resultan especialmente adecuadas para la confección de una herramienta inspirada en las clásicas ediciones políglotas y sinópticas de la Edad Moderna, pero dotada de la flexibilidad de acceso, visualización y edición que aporta un soporte no físico. Claro exponente de esta flexibilidad es la capacidad de incluir versiones del texto bíblico a menudo tenidas por “secundarias” y prácticamente ignoradas en el desarrollo de la crítica textual, o al menos relegadas a los aparatos críticos, donde su impacto visual a fines comparativos es mucho menor. Por el contrario, una edición electrónica permite incluir un número ilimitado de versiones (e incluso de manuscritos individuales) y ofrecer al usuario un interfaz de selección de columnas de texto. Este tipo de presentación, flexible y personalizable según las necesidades del investigador, concurrirá en una mayor sensibilidad hacia la pluralidad del texto bíblico a lo largo de los siglos. Constituye una herramienta fundamental y complemento al desarrollo de ediciones críticas, así como un instrumento de consulta general sobre la historia del texto en sus versiones y tradiciones.



Título	<p><i>El archivo Rubén Darío y su aplicación didáctica en las literaturas hispánicas</i>" (Proyecto de Innovación y mejora de la calidad docente) "Telemática y edición. Rubén Darío: archivos y revistas del modernismo" (Proyecto I+D)</p>
Participantes	<p><i>El archivo Rubén Darío y su aplicación didáctica en las literaturas hispánicas</i>" (Proyecto de Innovación y mejora de la calidad docente): Rocío Oviedo, Evangelina Soltero, Olga Muñoz, Niall Binns, Carlos Fernández, Isabel Diez, Juana Martínez, Almudena Mejías, Cristina Bravo, Cristina Esteban, Ana Valenciano, Esperanza López, Paloma Jiménez, Arturo García Ramos. De acuerdo con los distintos años y proyectos adjudicados, estos participantes se han alternado en el proyecto. <i>Telemática y Edición. Rubén Darío: Archivos y revistas del modernismo. I+D</i> Se trata de un proyecto coordinado en el que participan: Rocío Oviedo (Directora: Universidad Complutense), Jorge Eduardo Arellano (Academia nicaragüense), Juana Martínez (Universidad Complutense) Marta Herrero (Universidad Complutense), Alfonso García Morales (Universidad de Sevilla), Raul Marrero Fente (Universidad de Minnesota).</p>
Datos de contacto	<p>Rocío Oviedo. Catedrática de Literatura Hispanoamericana Dpto. Filología Española IV Facultad de Filología Universidad Complutense (MADRID) . Tif. 91 3945996// <a href="mailto:correo@rociooviedo.com">correo@rociooviedo.com</a></p>
Resumen	<p><b>PROYECTO DE INNOVACIÓN EDUCATIVA Y MEJORA DE LA CALIDAD DOCENTE AÑOS 2006-2007, 2007-2008, 2008-2009</b></p> <p><b><i>EL ARCHIVO RUBÉN DARÍO Y SU APLICACIÓN DIDÁCTICA EN LAS LITERATURAS HISPÁNICAS-</i></b></p> <p>Su novedad radica en la rentabilidad docente que proporciona el Archivo gracias a la digitalización de los documentos. Los alumnos trabajan con un número aproximado de 6 a 10, de acuerdo con la extensión que cada uno de ellos posee y llevan a cabo las siguientes tareas:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Catalogación</li><li>Transcripción</li><li>Edición crítica</li></ul> <p>La edición, con su transcripción, y tras ser revisado por el director del proyecto se trata de volcar en red, gracias a la base de datos existente. En su mayor parte el contenido del Archivo es fundamentalmente epistolar por lo que se hace preciso, en la edición crítica, hacer una explicación del contexto que rodea tanto al emisor como al destinatario, sin olvidar la aclaración en nota al pie de toda referencia que sea necesaria.</p> <p>El objetivo que se persigue es poner al alcance del alumno los documentos del Archivo y ofrecer un modelo de trabajo que facilite la investigación y contribuya a incrementar el bagaje de conocimientos en torno al modernismo. Se le ofrecen al alumno instrumentos que puede aplicar tanto en el campo de la enseñanza como en el de la archivística y documentación. Es importante y atractiva para la docencia si tenemos en cuenta la experiencia y los resultados de estos casi tres años.</p> <p>El volcado sigue el siguiente proceso, los documentos se integran en formato PDF, se convierten a formato JPEG y, tras su optimización, se incluye la transcripción en Word mediante ACCESS para facilitar la base de datos en ACCESS XP.</p> <p>El proyecto incluye también una conferencia dedicada expresamente a la edición y otra más dedicada a los archivos darianos. Así mismo los alumnos llevan a cabo un trabajo hemerográfico sobre revistas del modernismo, con el fin de analizar el entramado de un complejo tejido artístico que configura el movimiento literario.</p> <p>Este último apartado se tratará también de volcar en red, si bien encontramos aún algunas dificultades, entre otras, la escasez de ayuda especializada para realizar esta labor e incluso de alumnos, puesto que el trabajo de escanear textos es sumamente lento, y la cantidad económica que conceden a estos proyectos, es muy escasa.</p> <p>El tipo de innovación que se les proporciona es el fomento de la investigación, al tiempo que se les enseña a ordenar y sistematizar la información, buscar y seleccionar la bibliografía, apreciar el valor del contacto directo con las fuentes de información, así como la actualización de las novedades bibliográficas, metodología de literatura comparada, etc.</p> <p>La escasez de medios nos movió a solicitar un Proyecto I+D coordinado con el Proyecto de Amelia Sanz Cabrerizo, su título <b>PROYECTO I + D : <i>TELEMÁTICA Y EDICIÓN: RUBEN DARIO. ARCHIVOS Y REVISTAS EN EL MODERNISMO</i> :</b></p> <p><b>OBJETIVOS:</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>Primera fase: Con objeto de crear un gran archivo de autor en la red digitalizar los documentos y archivos relativos a Rubén Darío que se encuentran en Nicaragua, Chile (Santiago y Valparaíso), Buenos Aires (Archivo de La Nación), Nueva York, Washington, Harvard, Costa Rica, etc. . La diferencia con la Biblioteca Virtual Cervantes se centra en el hecho de tratarse del estudio archivístico y no bibliotecario de los textos de autor.</li><li>Segunda fase: Digitalización y estudio de las revistas del modernismo español e hispanoamericano en las que se advierten las relaciones transculturales entre las dos orillas.</li><li>Como contribución a la labor que venimos realizando de edición de textos, proporcionar a los alumnos aquellos materiales que les abran las puertas a la edición de textos en formato digital y mostrarles mediante la aplicación telemática el modelo para llevarlo a cabo.</li><li>Creación de un manual con una doble orientación:<ul style="list-style-type: none"><li>A-Estudio de los documentos procedentes de los archivos y edición</li><li>B-Metodología y sistemas para la investigación y edición telemática.</li></ul></li></ol>



<b>Título</b>	Redes semánticas de los siglos XV al XVII (CCG06-UCM/HUM-1126)
<b>Participantes</b>	Inmaculada Delgado, Silvia Iglesias, Alicia Puigvert
<b>Resumen</b>	<p>Una red, tal y como la concebimos, es la forma de plasmación de un sistema de organización del conocimiento que sirve para estructurar conceptos, no como jerarquía sino como un entramado, cuya espina dorsal está constituida por un sistema de enlaces de herencia de semas o rasgos semánticos mínimos entre los objetos o conceptos de representación.</p> <p>Estos enlaces están etiquetados con el nombre del término o vocablo con el que enlazan. El sistema se basa en la adscripción de un subconjunto de elementos como parte de otro más general. Mediante ellos se trata de jerarquizar, diseñar, captar evolutivamente las estructuras mentales y léxicas, que conducen en una época determinada a la elección de un término por parte de un autor por los valores expresivos o discursivos concretos que de él se infieren. Lo verdaderamente ambicioso del proyecto es reflejar cada uno de esos términos en su evolución conceptual desde los siglos XV al XVII. El pensamiento semántico funciona como ampliación y diversificación del pensamiento lógico y nos permite ir asociando a un concepto más frecuentemente unas imágenes que otras. Es posible que ciertos rasgos particulares de las imágenes se transfieran inadvertidamente al significado global, reprimiendo o inhibiendo otros rasgos alternativos y que, con el paso del tiempo, esto nos haga eliminar ciertos términos y escoger otros. Llegamos así a comprobar que las palabras de uso más habitual conducen a sinónimos que a menudo no llevan de vuelta a la palabra original, sino que se dispersan en nuevas familias de palabras. Y esto obedece a que el significado de un término no se crea ex nihilo, sino a partir de la reorganización de los vínculos que unen a una palabra con otras, esto es, de la reorganización de la red semántica y que sirve para crear nuevos significados.</p> <p>Nuestro proyecto pretende lograr la plasmación de tales interferencias semánticas que sólo podía realizarse mediante medios tecnológicos que nos permitiesen que cada red semántica fuera un esquema de representación de conocimiento lingüístico en el que a las interrelaciones entre diversos conceptos o elementos semánticos se les diera la forma de un grafo, red semántica o mapas semántico conceptuales en que los elementos semánticos o términos léxicos fueran representados por nodos.</p> <p>La esquematización de las redes semánticas mediante pantallas desplegadas en cada uno de los nodos sirve para visualizar perfectamente los términos que se unen semánticamente entre sí, pero resulta insuficiente para profundizar en el significado de los nodos. Para poder lograr esto, se han situado en el lateral derecho de la pantalla unos apartados interactivos en los que constan los datos siguientes: etimología, fonética y ortografía, características morfológicas, características sintácticas, significados, valores semánticos, valores discursivos, Implicaciones léxicas, Refranes en los que apareciese el término si los hubiere, frases hechas y Locuciones, los datos que figuran en el CORDE y textos o contextos en los que se encuentra. Así se trata de solucionar uno de los problemas que tradicionalmente tienen las redes: La falta de distinción entre lo intensional (sense/meaning) y lo extensional (reference/denotation).</p> <p>La aplicación informática con la que se refleja el proyecto, usa Flex 2 que migrará a Flex 3; las etiquetas van en MXML. Los archivos correspondientes son compilados en una película Flash que, además de ser multiplataforma y aplicable a navegador y a escritorio.</p>

## **8. Bibliografía**

Gracia Gillen, D. 2005. De los colegios invisibles al campus virtual. En Fernández-Valmayor, A. Fernández-Pampillón, A.; Merino, J. Campus Virtual UCM 2: cómo integrar la investigación y la docencia. Disponible en: [http://eprints.ucm.es/5504/1/II\\_JORNADAS\\_CAMPUS.pdf](http://eprints.ucm.es/5504/1/II_JORNADAS_CAMPUS.pdf)